



MOZART

1756 - 1791

TRANSCRIPTIONS D'OPERAS  
POUR ENSEMBLE A VENT  
TRANSCRIPTIONS OF OPERAS  
FOR WIND ENSEMBLE

MAURICE BOURGUE

EXTRAITS/EXCERPTS  
LA FLUTE ENCHANTEE  
THE MAGIC FLUTE  
COSI FAN TUTTE  
DON GIOVANNI



---

Les bruits d'anches et de clefs des instruments sont perceptibles sur cet enregistrement, d'une manière tout à fait normale.

# **W.A. MOZART (1756-1791)**

TRANSCRIPTIONS D'OPÉRAS POUR ENSEMBLE A VENT  
TRANSCRIPTIONS OF OPERAS FOR WIND INSTRUMENTS

**ENSEMBLE A VENT MAURICE BOURGUE  
MAURICE BOURGUE WIND BAND**

## **[1] LA FLUTE ENCHANTÉE/THE MAGIC FLUTE**

(transcription : Joseph Heidenreich)

- [1] Ouverture (4'12)
- [2] Der Vogelfänger bin ich ja (n° 3) (1'52)
- [3] Hm ! Hm ! Hm ! (n° 4) (4'10)
- [4] Du feines Täubchen nur herein (n° 5) (1'45)
- [5] Wie stark ist nicht dein Zauberton (n° 9) (2'51)
- [6] Das klinget so herrlich (n° 10) (3'05)
- [7] Papageno ! Bist du mir nun ganz gegeben ? (finale) (0'56)

## **[8] COSI FAN TUTTE**

(transcription : Johann Nepomuk Wendt)

- [8] Overture (2'42)
- [9] E la fede delle femine (n° 1) (1'13)
- [10] Ah guarda sorella (n° 2) (3'14)
- [11] Bella vita militar (n° 4) (1'39)
- [12] Un aura amorosa (n° 6) (3'48)
- [13] Prendero quel brunettino (n° 8) (2'20)
- [14] Secondeate, aurette amiche (n° 9) (1'41)
- [15] Fortunato l'uom (n° 13) (1'01)

## **[16] DON GIOVANNI**

(transcription : Josef Triebensee)

- [16] Overtura (3'42)
- [17] Introduzione, Notte e giorno faticar (n° 1) (2'10)
- [18] Ah chi mi dice mai (n° 2) (2'53)
- [19] Madamina, il catalogo è questo (n° 3) (3'36)
- [20] Giovinette che fate all'amore (n° 4) (1'03)
- [21] Là ci darem la mano (n° 5) (2'34)
- [22] Fin, ch'han dal vino (n° 8) (0'41)
- [23] Deh vieni alla finestra (n° 13) (1'44)
- [24] Eh via buffone (n° 11) (1'02)
- [25] Presto presto pria ch'eи venga (n° 10) (6'41)

La musique pour petite formation à vent était très en vogue et très appréciée à la fin du 18<sup>me</sup> siècle et au début du 19<sup>me</sup>. C'était sans nul doute le meilleur moyen de faire connaître dans certains salons bourgeois et dans les kiosques une musique qui n'y serait peut-être jamais entrée et qui, en tous cas, remplissait pleinement sa mission initiale : divertir, divertir, et encore divertir.

Presque tous les compositeurs du moment ont donné dans le genre, et il est hélas dommage que l'on ne restitue pas plus souvent au disque ces œuvres qui firent réellement l'âge d'or de l'harmonie. Beaucoup de grandes œuvres font l'objet de transcriptions, comme les opéras de Boieldieu, Cherubini, Cimarosa, Dalayrac, Leseur, Mehul, Païssiello, Salieri, Spontini,... et bien sûr Mozart.

Le programme monumental qui est ici enregistré, est constitué des meilleures transcriptions des célèbres opéras de Mozart : Die Zauberflöte, Cosi fan tutte et Don Giovanni. Elles ont toutes trois été réalisées par d'éminents transcripteurs peu après les premières représentations des opéras ; on doit celle de la Flûte Enchantée à Joseph Heidenreich, celle de Cosi fan tutte à Johann Nepomuk Wendt, et celle de Don Giovanni à Josef Triebensee. Maurice Bourgue a apporté quelques modifications permettant d'améliorer considérablement le résultat sonore global. C'est ainsi que, d'une manière générale et afin de donner plus d'ampleur, une partie de contrebasse a été ajoutée. Pour la Flûte Enchantée, a été créée une partie de flûte ainsi qu'une partie de glöckenspiel pour l'air de Papageno. De plus, et toujours pour la Flûte Enchantée, les numéros 9 et 10 ont été augmentés, de même qu'un finale a été reconstitué à partir, bien sûr, de la partition originale de l'opéra. Enfin, tous les numéros transcrits n'ont pas été enregistrés, Maurice Bourgue en ayant effectivement sélectionné les meilleurs.

L'art des transcripteurs confère à cette musique un caractère ludique et quelquefois roboratif, en tous cas charmant, mais nécessite des interprètes une technique virtuose et d'exceptionnelles qualités de sonorité. L'Ensemble à Vent Maurice Bourgue est actuellement la meilleure formation constituée capable d'aborder avec une déconcertante aisance ce répertoire que nous redécouvrions enfin pour notre plus grand plaisir.

---

Music for a small wind band enjoyed a great vogue in Europe in the last quarter of the eighteenth and first quarter of the nineteenth centuries. It was without a doubt the best way of introducing into certain bourgeois salons and kiosks music which would never, perhaps, have been heard there and which, in any case, fulfilled its initial aim : to entertain, to entertain and, again, to entertain.

Almost all the composers at that time wrote something of this kind and it is, alas, a pity that these works, which are truly part of the golden age of harmony, are not recorded more often. Transcriptions have been made of many great works such as the operas of Boieldieu, Cherubini, Cimarosa, Dalayrac, Leseur, Mehul, Païssiello, Salieri, Spontini..., and of course Mozart.

The vast programme which is recorded here constitutes the best transcriptions of Mozart's famous operas : The Magic Flute (Die Zauberflöte), Cosi fan tutte and Don Giovanni. All three have been made by eminent transcribers soon after the first performance of the operas ; Joseph Heidenreich made that of The Magic Flute, Johann Nepomuk Wendt Cosi fan tutte, and Josef Triebensee Don Giovanni.

Maurice Bourgue has added a few modifications which improve considerably the total sonorous result. Thus in a general way, and to give greater fullness, a double-bass has been added. In The Magic Flute a part for flute and one for glöckenspiel have been created for Papageno's air. Moreover, still for The Magic Flute, numbers nine and ten have been augmented just as a finale has been reconstructed from, of course, the original opera score. But all the numbers of which transcriptions have been made have not been recorded, as Maurice Bourgue, in actual fact, has only selected the best.

The transcribers'art gives to this music a ludic character which is sometimes tonic and, at all events, charming, but requires of the interpreters a virtuoso technique and exceptional sonorous qualities. The Ensemble à Vent Maurice Bourgue is, at the present moment, the best group that has been formed capable of tackling, with disconcerting ease, this repertoire that we can, at last, and for our greatest pleasure, rediscover.

## **L'ENSEMBLE A VENT MAURICE BOURGUE MAURICE BOURGUE WIND ENSEMBLE**

Catherine CANTIN, flûte/flute (*La Flûte Enchantée/The Magic Flute*)

Maurice BOURGUE, hautbois/oboe

Jean-Claude JABOULAY, hautbois/oboe

Michel ARRIGNON, clarinette/clarinet

Paul MEYER, clarinette/clarinet

Amaury WALLEZ, basson/bassoon

Jean-Marie LAMOTHE, basson/bassoon

André CAZALET, cor/horn

Philippe BREAS, cor/horn

Marc MARDER, contrebasse/bass (*Don Giovanni*)

Bernard CAZAURAN, contrebasse/bass (*La Flûte Enchantée/The Magic Flute - Così fan tutte*)

Colette KLING, glöckenspiel